

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Иванов А.Г.

подпись

« 01 »

июля

2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, направленность (профиль) Зарубежная филология

Программу составил(и):

И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент



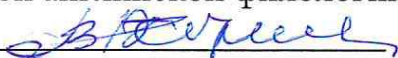
Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «07» июня 2016г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «28» июня 2016г.

Заведующий кафедрой английской филологии
Тхорик И.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016г.

Председатель УМК факультета

Маркова Л.Ф.
фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Тхорик В.И., д-р. филол. наук, профессор, зав.кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Непшекуева Т.С. д-р филол. наук, профессор, зав.кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», «Второй иностранный язык (немецкий язык)», «Филологический анализ текста», «Теория перевода» и др.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения; основные категории текста как единицы	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации основных механизмов и методов достижения	знаниями и способностям и для понимания переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в
2.	ПК-9	владением базовыми	перевода в	адекватности	

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
3.	ПК-10	навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.);	реферировани я и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологи- ческие переводческие базы, а также синтаксически е модели соответствую- щих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественн ые произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентнос ти, соблюдением грамматическ их и стилистически х форм; работать с информацией в глобальных компьютерны х сетях;	себя знание основных фонетических, лексических, грамматическ их, словообразова тельных явлений и закономерност ей функциониров ания изучаемого иностранного языка, его функциональн ых разновидносте й; навыками лексикографи ческого оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранн ый язык; навыками работы с электронными словарями; орфографичес кой, орфоэпическо й, лексической, грамматическо й и коммуникатив ной нормами контактирующ
		владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с основного иностранного языка на русский язык. Знать		

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.	работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; идентифицировать собственные ошибки и осуществлять саморедактирование переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса. Уметь применять на практике полученные в рамках программы знания в области письменной коммуникации, научно-исследовательской и других видах деятельности; теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализированных словарях и	их языков в контексте различных функциональных стилей; практическим и навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменной коммуникации ; навыками перевода текстов, трансформации и полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				интернетпространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			6
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		36	36
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		20	20
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		15.8	15.8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36.2	36.2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5.8	-	-	2	3.8
2.	Текст как функциональная единица	6	-	-	4	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30	-	-	10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	30	-	-	20	10
	Итого по дисциплине:		-	-	36	35.8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Общие вопросы анализа текста - лексика - грамматика - синтаксис - риторические тропы и фигуры - типовой и логический планы текста	Устный опрос,
2.	Текст как функциональная единица - Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	Устный опрос
3.	Технология перевода: - проблемы эквивалентности и адекватности - основные механизмы и приемы достижения переводческой эквивалентности: смысловой, коммуникативно-прагматической, стилистической. - переводческие трансформации - использование заданных техник и приемов перевода	Устный опрос
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста - перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей: - общественно-политического, - официально-делового, - публицистического, - художественной литературы.	Устный опрос

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
3.	Подготовка к текущему контролю.	Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры

- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Образец итоговой контрольной работы

1. Referieren Sie den Artikel aus dem Deutschen ins Russische.
2. Machen Sie anschließend eine Rückübersetzung ins Deutsche

Russische Avantgarde in Köln

In einer Ausstellungsreihe zeigt das Museum Ludwig in Köln noch bis August 2010 Werke der Russischen Avantgarde

Wenige Bewegungen haben die Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts so stark geprägt wie die der Russischen Avantgarde. Noch heute besitzen die gesellschaftlichen und ästhetischen Fragestellungen der Protagonisten eine außerordentliche Aktualität. Mit über 800 Werken betreut das Museum Ludwig in Köln eine der weltweit größten und umfangreichsten Sammlungen der Russischen Avantgarde aus der vor- und nachrevolutionären Zeit von etwa 1905 bis circa 1930. Wichtige Schlüsselwerke des Neoprimitivismus, Kubo-Futurismus, Rayonismus, Suprematismus und Konstruktivismus ermöglichen einen tiefen Einblick in die verschiedenen avantgardistischen Bewegungen dieser Zeit. Eine dreiteilige Ausstellungsreihe wirft noch bis August 2010 ein neues Licht auf die Sammlung mit ihren Schwerpunkten und Besonderheiten. Noch bis Ende 2009 widmet sich der erste Teil dem Kubofuturismus und dem Aufbruch der Moderne in Russland. Rund 40 Werke von 23 Künstlern, die zum Teil zum ersten Mal gezeigt werden, spiegeln den anregenden künstlerischen Austausch Russlands mit Italien und Frankreich vor Ausbruch des ersten Weltkrieges wider.

Teil zwei zeigt von Februar bis August 2010 unter dem Titel „Wege zur Abstraktion und zurück“ Werke von Kasimir Malewitsch und dessen Umfeld. Im dritten Teil der Ausstellung schließlich zeigt die zeitgenössische Künstlerin Leni Hoffmann ihre Arbeit, in der sie sich mit der Aktualität der Russischen Avantgarde auseinandersetzt, in Köln. Die Werke der Künstlerin sind noch bis zum 23. März im Museum Ludwig zu sehen.

Русский авангард в Кёльне

В рамках специальной выставки Музей Людвига в Кёльне демонстрирует произведения русского авангарда (до августа 2010г.)

Немногие течения наложили такой отпечаток на искусство XX и XXI веков, как русский авангард.

По сей день общественные и эстетические воззрения его протагонистов чрезвычайно актуальны.

Музей Людвига в Кёльне имеет одну из самых крупных и обширных коллекций русского авангарда в мире (свыше 800 работ), охватывающих до- и послереволюционный период примерно с 1905 по 1930 г.

Ключевые работы в стиле неопримитивизма, кубофутуризма, районизма, супрематизма и конструктивизма дают возможность для глубокого ознакомления с авангардистскими течениями того времени.

Экспозиция, состоящая из трех частей и открытая до августа 2010г., проливает новый свет на коллекцию, на ее главные работы и особенности.

Первая часть выставки (до конца 2009г.) посвящена кубофутуризму и модерну в России.

Около 40 произведений 23 художников, часть которых экспонируется впервые, отражают интересный художественный обмен между Россией, Италией и Францией накануне Первой мировой войны.

В рамках второй части экспозиции (февраль-август 2010г.) под названием «Пути к абстракции и обратно» будут показаны работы Казимира Малевича и его окружения.

В третьей части выставки демонстрируются произведения современной художницы Лени Хофманн, в которых она тематизирует актуальность русского авангарда.

Работы художницы будут выставлены в музее до 23 марта.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для подготовки к зачету.

1. Лингвистика текста как наука (истoki лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, изотопические цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.

11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.
16. Задания для контроля практических умений и навыков:
 - Выполните полный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Осуществите реферирование одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните аннотацию одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс)

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрывает не менее 60% требуемого объема материала; ответ отражает достаточный уровень владения навыками перевода и реферирования текстов разной жанровой направленности, студент владеет необходимыми понятиями, методами и приемами работы с текстом, демонстрирует достаточные знания в области теории текста, умеет применять полученные теоретические знания на практике;
- оценка «не зачтено» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы реферирования и перевода, в значительной степени затрудняет понимание и работу с текстом, препятствуя овладению немецким языком на достаточном профессиональном уровне.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1.Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>

2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>

5.3 Периодические издания:

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de
4. www.duden.de

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de
4. www.duden.de

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования и перевода текстов разной функциональной направленности, умения дорабатывать исходный текст - рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, презентаций результатов доработки тестов, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» являются тестовые и контрольные работы.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №321 Учебная мебель, проектор-1 шт., интерактивная доска-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
2.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду

		организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
3.	Текущий контроль и промежуточная аттестации	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №348 Учебная мебель Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №353 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №355 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №305a Учебная мебель
4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 Учебная мебель Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 Учебная мебель

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.



Подпись

«04»

июля

2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составили:

А.М. Прима, кандидат филологических наук, доцент



Н.Б. Шершнева, кандидат филологических наук, доцент



Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «28» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «28» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «7» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Олейник М.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «30» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.



Рецензенты:

О.А. Калашникова, канд. пед. наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков Краснодарского высшего военного училища летчиков имени А.К. Серова

Т.М. Грушевская, д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО Кубанский государственный университет

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», «Второй иностранный язык (немецкий язык)», «Филологический анализ текста», «Теория перевода» и др.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения; основные категории текста как единицы перевода	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации и основных механизмов и методов достижения адекватности	знаниями и способностям и для понимания переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в
2.	ПК-9	владением базовыми			

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
3.	ПК-10	навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с основного иностранного языка на русский язык. Знать	реферирование и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;	свое знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующ

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.	работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистическ их задач; идентифициро вать собственные ошибки и осуществлять саморедактиро вание переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологич еского тезауруса. Уметь применять на практике полученные в рамках программы знания в области письменной коммуникации , научно-исследователь ской и других видах деятельности; теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализиров анных словарях и	их языков в контексте различных функциональн ых стилей; практическим и навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследователь ской и практической работы в области письменной коммуникации ; навыками перевода текстов, трансформаци и полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				интернетпрост ранстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразиров ать без ущерба для ключевого содержания.	

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет: 2 зачетные единицы (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			6
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		36	36
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		20	20
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		15.8	15.8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36.2	36.2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение в теорию вторичного текста	16			6	10
2.	Разновидности вторичного текста	20			10	10
3.	Алгоритм составления программы трансформации исходного текста во вторичный текст	20			10	10
4.	Практикум по составлению аннотации и реферата.	15,8			10	5,8
	<i>Всего:</i>				36	35,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины.

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа по дисциплине не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа по дисциплине не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

6 семестр

№ раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	4
1	Введение в теорию вторичного текста	Тестирование, устный опрос
2	Разновидности вторичного текста	Тестирование, устный опрос
3	Алгоритм составления программы трансформации исходного текста во вторичный текст	Тестирование, устный опрос
4	Практикум по составлению аннотации и реферата. Постановка и решение исследовательских задач в области образования	Устный опрос, выполнение задания по фрагментации текста

2.3.4. Курсовые работы.

Курсовые работы по дисциплине не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Проработка учебного	Методические указания и материалы для студентов

	(теоретического материала)	по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 6 от 01 марта 2016 г.
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	
3	Подготовка к текущему контролю	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем. Практикуются такие технологии, как опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Примеры заданий.

Тест 1.

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

А. наличие сложных грамматических конструкций Б. избыточность языка В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль

2. В какой период были предприняты первые попытки из-учения теории и методики реферирования в нашей стране?

А. 20–30-е годы XIX в. Б. 20–30-е годы XX в. В. в эпоху Возрождения

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

А. конспекты, переводы Б. каталоги, проспекты В. патентные описания

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

А. библиографические описания, аннотации и рефераты Б. каталоги и рекламные

проспекты В. газеты и инструкции

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?

А. конспект Б. библиографическое описание В. резюме

6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

А. поисковая аннотация Б. реферат В. резюме

7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

1. РЕФЕРАТ – это 2. КОНСПЕКТ – это 3. ПЕРЕВОД – это

А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, ЧТО именно говорится в исходном тексте

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

10. Для чего составляется библиографическое описание?

А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним

Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме

В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

КЛЮЧИ

Номер вопроса	Ответ
1	Б, В
2	Б
3	Б, В
4	А
5	Б
6	А
7	АННОТАЦИЯ
8	1 – В, 2 – А, 3 – Б
9	РЕЦЕНЗИЯ
10	В

Критерии оценивания теста:

По итогам занятия проводится бланковое тестирование. Тест представляет собой ряд заданий, в которых студенты должны выбрать правильный ответ или написать свой вариант правильного ответа. За каждый правильный ответ выставляется один балл. Оценка формируется в соответствии с представленными критериями. Оценка

определяется процентом правильных ответов. Результаты тестирования оцениваются по 5-бальной шкале по следующим критериям:

- «5» - 85 - 100% правильных ответов,
- «4» - 71 - 84 % правильных ответов,
- «3» - 51 - 70 % правильных ответов,
- «2» - 50% и менее правильных ответов

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Примерный перечень вопросов к зачету.

1. Типы, виды, назначение вторичного текста
2. Реферат как разновидность вторичного текста
3. Аннотация как разновидность вторичного текста
4. Алгоритм понятийного анализа
5. Алгоритм составления программы трансформации исходного текста во вторичный текст
6. Стратегия синтаксической конденсации текста
7. Графическая организации информации, содержащейся в первичном тексте
8. Практикум на графическое представление информационных единиц текста
9. Приемы выделения ключевых слов в первичном тексте

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное

образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> .

5.2 Дополнительная литература:

2. Четыркина, И. В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык) [Текст] : [учебное пособие] / И. В. Четыркина ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2016. - 193 с.
3. Турлова, Е. Rendering and summary writing : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320> .

Словари:

1. Мюллер, В.К. Большой современный англо-русский, русско-английский словарь [Текст] = Modern english-russian russian-english dictionary : около 450 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений / В. К. Мюллер. - Новая редакция. - Москва : Аделант : Цитадель-трейд, 2012. - 1055 с.
2. Новый большой англо-русский словарь [Текст] : около 250000 лексических единиц : в 3 т. / [Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.] ; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. - 6-е изд., стер. - М. : Русский язык, 2001. - 824 с.
3. Cambridge International Dictionary of English [Текст] : Guides you to the meaning / Press Syndicate of the University of Cambridge. - Great Britain : Cambridge University Press, 1996. - 1773pp.
4. Chalker, Sylvia. The Oxford Dictionary of English Grammar [Текст] : The new authoritative guide / Sylvia Chalker, Edmund Weiner. - New York : Oxford University Press, 1996. - 448 pp
5. Hornby, A. S. Oxford advanced learner's dictionary of current English [Текст] / A. S. Hornby ; edited by Sally Wehmeier ; phonetics editor Michael Ashby. - 6th edition. - [Oxford] : Oxford University Press , 2004. - xii, 1540 pp.
6. Longman Basic dictionary of American English [Текст] . - Harlow, Essex : Longman / Pearson Education, 1999. - viii, 370 pp.
7. Oxford English reference dictionary [Текст] / edited by Judy Pearsall, Bill Trumble. - 2nd edition. Revised, reprinted. - [New York] : Oxford University Press , 2008. - xx, 1765 pp.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Britannica On-Line: <http://www.eb.com>
2. British National Corpus: <http://info.ox.ac.uk/bnc/>
3. On-line Dictionaries: <http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/>
4. Oxford Dictionaries: <http://www.oup.com>
5. Российское образование. Федеральный образовательный портал. <http://www.edu.ru/>.
6. Университетская библиотека on-line (www.biblioclub.ru);

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, а также авторитетные словари английского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.

Некоторые вопросы программы изучаются студентами самостоятельно, с использованием рекомендованной литературы. Самостоятельная работа студентов осуществляется по направлениям:

- 1) подготовка к лабораторным работам;
- 2) подготовка к процедурам текущего контроля;
- 3) самостоятельное изучение отдельных аспектов содержания дисциплины.

Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Индивидуальная работа студентов с интерактивными Интернет-ресурсами.

Подготовка к занятиям с использованием как основной, так и дополнительной литературы, а также работа со словарями является необходимым условием для успешной сдачи зачета по данной дисциплине.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

Использование электронных презентаций при проведении занятий.

Использование информационных ресурсов сети Интернета

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office, Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>

2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>

3. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №321 Учебная мебель, проектор-1 шт., интерактивная доска-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
2.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347

		Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
3.	Текущий контроль и промежуточная аттестации	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №348 Учебная мебель Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №353 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №355 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №305а Учебная мебель
4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 Учебная мебель Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 Учебная мебель

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Иванов А.Г.

подпись

2016г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.ДВ.11.02 РЕФЕРИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление

подготовки/ специальность 45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Зарубежная филология

(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая

(академическая/ прикладная)

Форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.02 РЕФЕРИРОВАНИЕ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) составлена в соответствии с федеральным
государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС
ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная
филология)

код и наименование направления подготовки

Программу составил(и):

Э.К.Токарь, доцент, канд. филол. наук

И. О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.02 РЕФЕРИРОВАНИЕ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) утверждена на заседании кафедры новогреческой
филологии

протокол № 10 «21» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Хаман И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры новогреческой филологии
протокол № 10 «21» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Хаман И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета
романо-германской филологии
протокол № 10 «29» марта 2016 г.

Председатель УМК факультета Л.Ф.Маркова

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Дубинина И.А., канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Фоменко Л.Н., канд.филол.наук, доцент каф.технологии и сервиса и деловых
коммуникаций НАН ЧОУ ВО «Академия маркетинга и социально-
информационных технологий – ИМСИТ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» является научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией.

1.2 Задачи дисциплины.

- овладение навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку;
- умение ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, дисциплины по выбору. Курс основывается на знаниях, умениях и компетенциях, приобретенных в результате освоения дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы филологии», «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)», «Второй иностранный язык (английский язык)», «Грамматика второго иностранного языка (английский язык)».

«Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» предшествует изучению дисциплин: «Реферирование (основной иностранный язык)», «Деловой иностранный язык», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Вопросы анализа художественного текста».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *профессиональных компетенций*

№ п.п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

1	ПК 8	Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	Знать стандартные методики и действующие нормативы создания различных типов текстов Знать нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и особенности текстов (на фоно-графическом, лексическом, грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей, с которыми приходится сталкиваться на данном конкретном производстве.	Уметь применять на практике теоретические знания о стандартных методиках и нормативах различных типов текстов. - быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода - подготовить сообщение или доклад на основе самостоятельно прочитанных статей	Владеть базовыми навыками создания различных типов текстов. Владеть навыками воздействия на аудиторию и методами формирования общественного мнения, основами коммуникативного воздействия и его эффективности в подготовке PR акций, практическими навыками использования PRзнаний и PR-технологий в управлении и политической деятельности. Владеть навыками создания тех типов текстов, которые используются в производственном процессе с учетом принятых в данной лингвокультуре и данном производстве нормативов.
---	------	---	--	---	--

2	ПК 9	Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Знать основы редактирования текстов. Знать правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	Уметь составлять тексты публичных выступлений; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.); составлять рефераты, аннотации и др. с учётом требований к их правильному оформлению; оформлять деловую документацию в соответствии с установленным и стандартами. Уметь редактировать и составлять тексты разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности с учётом нормативного и наиболее целесообразного употребления речевых средств;	излагать отобранное связно, логично, с помощью принятых в таких случаях речевых средств и клишированных выражений
3	ПК 10	Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ). Знать основные стратегии		Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах

			перевода и основы переводоведения, допустимые тактики и подходы технического перевода, частотные жанры текстов научнотехнической литературы, особенности стиля типы реалий, встречающихся в научно-технических текстах, и типы безэквивалентной лексики в них; способы допустимой грамматической трансформации текста Знать правила композиционного построения текста: введение, основная часть, заключение.	работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.). Уметь видеть ошибки в контексте и находить способы их корректировки, а также находить необходимую для корректировки и комментированную информацию в справочных изданиях и интернете; уметь исправлять свои собственные ошибки с учетом указаний руководителя практики.	Владеть базовыми навыками доработки и обработки различных типов текстов. Владеть методикой редактирования и составления текстов различной функционально-стилевой принадлежности; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых единиц из числа синонимичных. Владеть навыками исправления различных типов текстов, модифицирования, сокращения.
				Уметь применять	

				основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм Уметь аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке Уметь письменно фиксировать и переводить прецизионные имена при адекватном фонетическом варианте; быстро вычленять	
--	--	--	--	---	--

				элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы; использовать метод переводческой скорости; использовать приемы смысловой и языковой компрессии; использовать средства смысловой и формальной когезии.	
--	--	--	--	--	--

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		6			
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	36	36			
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	36	36			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2	0.2			
Самостоятельная работа, в том числе:					
<i>Курсовая работа</i>					
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	18	18			
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	10	10			
<i>Реферат</i>					
Подготовка к текущему контролю	7.8	7.8			
Контроль:					

Подготовка к экзамену						
Общая трудоемкость	час.	72	72			
	в том числе контактная работа	36.2	36.2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в __4__ семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника	8			4	4
2.	Цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста.	8			4	4
3	Освоение профессиональной лексики	8,2			4,2	4
4	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике	8			4	4
5	уровни сжатия (компрессии) текста	8			4	4
6	Создание нового вторичного текста	8			4	4
7	Требования, предъявляемые к реферату	8			4	4
8	Структура реферата	8			4	4
9	Написание аннотаций	7.8			4	3.8
	Итого по дисциплине:				36,2	35.8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№ раздела	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1	Различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника	Принципиальное различие реферата и аннотации состоит в способе изложения информации первоисточника и параметрах объема текстового документа, полученного в результате вышеописанных операций.	
Раздел 2	Цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки	Определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования.	Применение организуемой самостоятельной работы в <u>форме реферирования и аннотирования текстов</u> на иностранном языке рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата

	специалиста.		
Раздел 3	Освоение профессиональной лексики	активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения	Творческие упражнения
Раздел 4	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике	Отбор языкового материала, учитывающий профессиональную ориентацию	Творческие упражнения; Реферирование текстов
Раздел 5	уровни сжатия (компрессии) текста	1) вербальный (лексический) 2) морфосинтаксический 3) синтаксический 4) семантический, основанный на смысловом анализе текста	Составление конспекта лекции или статьи
Раздел 6	Создание нового вторичного текста	находить главную и второстепенную (комментирующую, аргументирующую, иллюстрирующую) информацию, писать план – назывной и тезисный, простой и сложный.	Написание тезисного плана
Раздел 7	Требования, предъявляемые к реферату	Требование объективности Требование полноты реферата Требование единства формы	
Раздел 8	Структура реферата	Предметная рубрика Тема реферата Выходные данные источника или ряда источников Главная мысль реферируемого материала Изложение содержания Выводы автора по реферируемому	Задания к тексту для реферирования

		материалу Комментарий референта	
Раздел 9	Написание аннотаций	Типы и структура аннотаций	Задания к тексту для аннотирования

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «10» февраля 2016 г., протокол №5.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Освоение профессиональной лексики Изучение всего объема Лексических единиц	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015 Барыкина А. Н. Компрессия информативного содержания текста как один из ведущих навыков при обучении письменной речи на базе текста // Русский язык для студентов-иностранцев: сб. метод. статей №24 /отв. ред. Е. И. Кедайтене. – М., 1987. – С. 27-30.
2	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике Отбор языкового материала, учитывающий	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015 Демидова А. К. Пособие по русскому языку: Научный стиль речи. Оформление научной работы: учеб. пособие для студентов-иностранцев. – М., 1991. – 202 с.

	профессиональную ориентацию	
3	уровни сжатия (компрессии) текста Предметная рубрика Тема реферата Выходные данные источника или ряда источников Главная мысль реферируемого материала Изложение содержания Выводы автора по реферируемому материалу Комментарий референта	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015 Федотова З. А. Реферирование научной статьи как аспект работы по русскому языку // Рус. яз. за рубежом. 1980. – №6. – С.27-36.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе практических занятий используются тексты и статьи на иностранном языке, наглядные пособия и справочные материалы.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

1. Реферирование текстов разной сложности

2. Теоретические вопросы по теме:

- различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации
- цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста
- уровни сжатия (компрессии) текста
- структура реферата

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>

5.2 Дополнительная литература:

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : СибГУФК, 2015. - 142 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>.
2. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сборник. - М. : Флинта, 2015. - 117 с. - <https://e.lanbook.com/book/72691>.
3. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader [Электронный ресурс] : на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л. А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2010. - 96 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>.
4. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. Д. Архипкина ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

"Южный федеральный университет". - Ростов н/Д : Изд-во Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240908> .

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. [Агентство переводов «ТрансЛинк»](#) — информация о международном этикете, истории иностранных языков и др.
2. Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» // <http://window.edu.ru/>
3. Библиографический указатель. Языкознание: <http://eleven.ort.org/references/bibliography/76/>
4. Библиотека полнотекстовых электронных версий журналов: [http:// www.Elibrary.ru](http://www.Elibrary.ru)
5. [Грамота.ру](#) – справочно-информационный портал по русскому языку.
6. Институт языкознания РАН: <http://iling-ran.ru/main/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «10» февраля 2016 г., протокол №5.

Модульное обучение отражает проблемный подход и творческое отношение обучаемого к учению. Самостоятельная работа предлагает широкий спектр деятельности, где есть перевод, написание эссе, прослушивание аудиоматериала, просмотр видео и других материалов. Студент сам определяет траекторию своего продвижения в заданиях и может ее корректировать , возвращаясь и повторяя пройденный материал.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8.1. Перечень необходимого программного обеспечения

8.1 Перечень информационных технологий.

По данной дисциплине предусмотрено:

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лекционных и лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office
- Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Университетская библиотека on-line – Режим доступа: www.biblioclub.ru
4. Электронная библиотечная система издательства "Лань" – Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – Режим доступа: www.studmedlib.ru
6. Электронная библиотечная система "Юрайт"– Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
7. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU– Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
8. Электронная библиотечная система «Znaniium.com» – Режим доступа: <http://znaniium.com>
9. Электронный справочник «Информιο» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

На практических занятиях используется лингафонное оборудование, интерактивная доска, периодика и дидактический материал.

Материально-техническое обеспечение для реализации основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» включает: практическую и теоретическую базу, предусматриваемую основными разделами гуманитарного, социального и экономического цикла, общепрофессиональных и профессиональных дисциплин ООП, обеспечивающую подготовку высококвалифицированного выпускника. КубГУ располагает основными академическими и отраслевыми научными журналами, обеспечен научной литературой в области филологии, а также имеет программы по всем курсам дисциплин, предусмотренными ООП. Имеется выход в Интернет и предоставляется студенту свободный доступ к информационным базам и сетевым источникам информации: на факультете для этого имеется более 20 ПК в дисплейных классах. Также функционирует локальная сеть, собственный Web-сайт (<http://rgf/kubsu.ru>), на котором размещены все необходимые методические материалы.

Реализация ООП подготовки бакалавра обеспечивается доступом каждого студента к библиотечным фондам и базам данных, наличием методических пособий и рекомендаций по теоретическим и практическим разделам всех дисциплин.

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
---	-----------	--

1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323(Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318(Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350(Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №348(Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354(Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №353(Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №355(Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №305а(Учебная мебель)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 (Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

А.Г.Иванов



2016г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.В.ДВ.11.02. РЕФЕРИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки/специальность 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: Зарубежная филология

Программа подготовки _____ академическая _____
(академическая /прикладная)

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Краснодар 2016

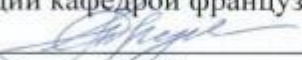
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.02 «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

Гриненко К.М., ст. преподаватель, канд. филол. наук


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.10.02 «Паремиология» утверждена на заседании кафедры французской филологии протокол № 11 «24» июня 2016 г. Заведующий кафедрой французской филологии Грушевская Т.М.


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры французской филологии протокол № 11 «24» июня 2016 г. Заведующий кафедрой французской филологии Грушевская Т.М.


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета РГФ Маркова Л.Ф.



Рецензенты:

Тхорик В.И., д.ф.н., проф., зав. кафедрой английской филологии КубГУ,

Голубцов С.А., к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков № 2 КубГУ

1. Цели и задачи изучения дисциплины.

1.1 Цель дисциплины.

Основная цель данного курса – способствовать развитию лингвистической компетенции обучающихся в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа является не только интересным видом творческой деятельности, но и способствует повышению межкультурной и общегуманитарной компетенций студентов.

1.2 Задачи дисциплины.

- ориентироваться в теоретических принципах и общих вопросах анализа текста и текстовой деятельности;
- анализировать различные элементы публицистического, общественно-политического и научного текста;
- выделять лексические и грамматические трудности в интерпретации текстов;
- использовать известные приемы и пути решения реферативных задач;
- совершенствовать навыки реферативного и аннотационного переводов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины по выбору» учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения дисциплин общепрофессионального («Основы филологии», «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Основной язык» и др.).

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью применения в практике анализа и реферирования текста. Она входит в число практических курсов, завершающих (наряду с теоретическими курсами – «Общее языкознание», «История лингвистических учений», «Риторика») процесс формирования системы филологических знаний.

Курс предусматривает совершенствование и развитие уже имеющихся у студентов знаний по анализу текста, переводу, аннотированию. В рамках курса происходит формирование навыков анализа коммуникативных интенций и стилистических форм их реализации в тексте. Таким образом, курс систематизирует, обобщает и расширяет знания студентов, совершенствует умение самостоятельно мыслить и делать аргументированные выводы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития;	понимать закономерности литературного процесса, художественного значения литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определение художественное своеобразие произведений и творчества писателя в целом.	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;
	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.		навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.
	ПК-10	Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	содержание текстов и документов переводимых на иностранный язык; - информационный источник и автора статьи или документа; -определенную специфическую лексику и устойчивые выражения, применяемые для данного анализа; - определенные нормативы представление той или иной публицистической статьи или документа (кол-во слов, время и т. п.).	-показать понимание содержания той или иной статьи или документа; -продемонстриро вать умение использовать определенную специфическую лексику или устойчивые выражения, применимые для данного вида анализа; - укладываться в определенные временные нормативы, отведенные для анализа стать и или документа.	понятием содержания смысла и лексикой анализируемых текстов; навыками реферирования и аннотирования предложенных статей; нормами, определяющими схему построения анализа текстов и временем, отведенным для реферирования той или иной статьи.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			6	—		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		36	36			
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		35,8	35,8	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		-	-	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины.

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре.

п/п	Наименование разделов	Всего	Виды подготовки			
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Общие вопросы анализа текста	12			6	6
2.	Текст как функциональная единица	12			6	6

3.	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	12			6	6
4.	Реферативный перевод, его сущность и оформление	12			6	6
5.	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	12			6	6
6.	Общественно-политический и публицистический текст	11,8			6	5,8
<i>Итого по дисциплине:</i>					36	35,8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

В данном курсе занятия лекционного типа не предусмотрены.

2.3.2. Занятия семинарского типа.

Семинарные занятия в данном лекционном курсе не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№ п/п	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Общие вопросы анализа текста	• лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста	Р Т
2	Текст как функциональная единица	Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	Р Т
3	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Клише и выражения для оформления содержательной информации текста в виде аннотации и реферата	Р К Т
4	Реферативный перевод, его сущность и оформление	Реферативный перевод и его сущность. Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме	Р Т
5	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Виды информации научно-технического текста – основная; – дополнительная; – дублирующая. способы выражения информации (лексические, синтаксические, повторы, констатирующие тезисы, перечисления и т.п.).	Р
6	Общественно-политический и публицистический текст	информативная и прагматическая составляющая политического текста: суггестия, ирония,	Р

	интертекстуальность	
--	---------------------	--

2.3.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов).

В данном курсе курсовые работы -не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№ п/п	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Общие вопросы анализа текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
2	Текст как функциональная единица	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
3	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
4	Реферативный перевод, его сущность и оформление	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
5	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
6	Общественно-политический и публицистический текст	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.

3. Образовательные технологии.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 – Филология в преподавании дисциплины «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» реализуется компетентностный подход, предусматривающий широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, с целью формирования и развития у студентов требуемых компетенций. Интерактивные образовательные технологии, используемые в преподавании курса, призваны развить у студентов личностные компетенции, необходимые при работе с различными видами текста.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в преподавании курса:

- деловые и ролевые игры
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций

- психологические и культурологические тренинги
- Work shops
- Интернет-коммуникация

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

В данном подразделе приводятся тесты (демонстрационный вариант), вопросы и задания.

1. Тест - демонстрационный вариант (по всему объему дисциплины) Chassez l'intrus: 1. succursale – filiale – filière – agence 2. coûts – dépenses – frais – soldes 3. percevoir – recevoir – toucher – verser 4. arrhes – escompte – remise – ristourne 5. acquitter – payer – prêter – rembourser Retrouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes: 1. : état d'une personne qui s'est retirée de la vie active chômage – grève – retraite 2. : personnel de production manoeuvre – fournisseur – maintenance 3. : fonction à laquelle on est nommé vacance - place – poste 4. : solliciter une place, un emploi poster – postuler – pourvoir 5. : représentant de professions libérales artisan – ouvrier – peintre.

Lisez l'interview, indiquez si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses. L'entreprise réalise de nombreuses opérations qui donnent lieu à des rentrées et des sorties d'argent, des recettes et des dépenses. Ces mouvements sont enregistrés par la comptabilité qui établit les documents financiers que l'entreprise doit fournir périodiquement pour rendre compte de son activité économique et de sa situation financière. Ces documents permettent à la direction de prendre des décisions à partir d'éléments objectifs et de rendre compte des résultats aux associés. Ils serviront aux banques pour apprécier la solvabilité de l'entreprise. Les normes comptables françaises ont été fixées par le Nouveau plan comptable de 1979. Les deux principaux comptes que doit tenir l'entreprise sont le compte de résultat et le bilan. Le compte de résultat décrit l'activité de l'entreprise au cours d'une période donnée, généralement l'exercice écoulé. Il donne le résultat (bénéfice ou perte) de la période, obtenu par la différence entre les produits (+) et les charges (-). Le bilan, quant à lui, permet de décrire toute la vie de l'entreprise. Il donne l'inventaire de son patrimoine à une date donnée et indique l'origine des fonds reçus ainsi que leur utilisation. Le bilan se présente sous la forme d'un tableau à deux colonnes : par convention, à gauche figure l'actif et à droite le passif. On inscrit à l'actif tout ce que possède l'entreprise à la date du bilan. Il comprend deux éléments principaux : - l'élément immobilisé, élément durable du patrimoine, comprend le fonds de commerce et les brevets (immobilisations incorporelles) et les bâtiments, les terrains, les matériels, les équipements... (immobilisations corporelles) ; - l'élément circulant constitué par les stocks de matières premières, de produits finis et semi-finis, les créances détenues sur la clientèle et les disponibilités en caisse ou en banque. Le passif comprend tout ce que l'entreprise doit à son propriétaire, ses associés ou ses créanciers. Il est composé de deux éléments principaux : - les capitaux propres : le capital social (en numéraire ou en nature), les bénéfices et les provisions (partie des bénéfices non distribuée et qui sera réinvestie dans l'entreprise) ; - les dettes : elles se répartissent entre les dettes financières, à plus ou moins long terme et les dettes d'exploitation qui sont les sommes dues à l'Etat et aux fournisseurs. Le poste réserve pour risques est destiné à couvrir les risques imprévus non couverts par les assurances (litiges, amendes, pertes sur les taux de change...). Vrai Faux 1. L'apport des actionnaires fait partie de l'actif. 2. L'augmentation des bénéfices est toujours proportionnelle à celle des ventes. 3. L'autofinancement permet d'investir sans augmenter les dettes. 4. Les bénéfices augmentent toujours l'actif circulant. 5. Le bilan traduit la situation financière des actionnaires. 6. Les immeubles appartenant à une entreprise font partie de son passif. 7. Le matériel destiné à la production fait partie des immobilisations corporelles. 8. Les sommes dues par les clients s'inscrivent à l'actif. 9. Une entreprise possède un terrain de 200 000 euros, une provision de fonds de 75 000 euros, des capitaux propres de 325 000 euros, et des stocks évalués à 85 000 euros. Elle présente un actif de 275 000 euros. 10. Pour un fabricant d'ordinateurs, un ordinateur est une immobilisation (pour les ordinateurs fabriqués).

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Для промежуточной аттестации – контрольные вопросы к зачету.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Вопросы к зачету

Лексические темы для подготовки к зачету

1. Le voyage en train.
2. Le voyage en avion.
3. La medcine en France.
4. La medcine en Russie.
5. Les magasisns.
6. Au supermarche'.
7. Les jeunes.
8. Les sports.
9. la haute couture.
10. La guerre. Le terrorisme.
11. Parlez de vous, de votre famille, de vos études.
12. Parlez de votre cours de français.
13. Les moyens de transport: la voiture.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Теория перевода: учебник для студентов вузов / Гарбовский, Николай Константинович; Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.]: Изд-во Моск. ун-та, 2007. <https://www.biblio-online.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327#page/1>

2. Ж. Багана, А.Н. Лангнер. Деловой французский язык: Учебное пособие – М.: Флинта: Наука, 2011. <https://e.lanbook.com/reader/book/85850/#1>

5.2 Дополнительная литература.

1. Французский язык = Manuel de français: учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков / Попова, Ирина Николаевна, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук ; И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - Изд. 21-е, испр. - М.: Нестор Академик, 2009.

2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2004.

3. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. Пособие. М., 2005.

4. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие – Москва: Флинта, 2009.

5. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Орлова Е.П. Пособие по реферированию на французском языке. Изд-во: Нестер Академик Паблишерз, 2011.

5.3 Периодические издания

La langue française - Режим доступа: <http://www.e-library.ru>

Le monde – Режим доступа: [http://www. LeMonde.fr](http://www.LeMonde.fr)

Le Figaro – Режим доступа: <http://www. LeFigaro.fr>

La Libération – Режим доступа: <http://www. Libération.fr>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Нормативно-справочная документация.

2. Газеты и журналы на французском языке.

3. Специальные и общие двуязычные и толковые словари; энциклопедии.

4. Технические и электронные средства обучения: ABBYY Lingvo Многоязычный электронный словарь.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Наименование раздела	Формы контроля	Сроки выполнения
-------------------------	----------------	------------------

Общие вопросы анализа текста	Реферат	Февраль
Текст как функциональная единица	Эссе	Март
Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Опрос	Апрель
Реферативный перевод, его сущность и оформление	Реферат	Апрель
Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Реферат	Май
Общественно-политический и публицистический текст	Тест	Июнь

В рамках дисциплины «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» применяются следующие формы контроля:

- опрос теоретического и практического материала (устная и письменная формы);
- доклад по теме лабораторного занятия;
- доклад по результатам самостоятельного исследования;
- наглядное представление материалов исследования;
- презентации;
- выступление на конференциях;
- реферирование.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень необходимого программного обеспечения:

<http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> - каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети.
Мультимедийная аудитория ФИСМО (ауд.258). ПК с доступом к сети Интернет.

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

- library.econ.ru
- www.lingvisto.org
- www.languages-study.com
- www.biblioclub.ru

8.3. Перечень информационных справочных систем:

По данной дисциплине информационные справочные системы не были использованы.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
•	Лабораторные занятия	Аудитория № 323 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду

		организации, переносной ноутбук- 1 шт.
•	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория № 350, № 318 Учебная мебель
•	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория № 348, № 354, № 353, № 355, № 305 а Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска- 1шт., Wi-Fi
•	Самостоятельная работа	Аудитория № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi- Fi